

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każdy z nas — bliźniemu niech przypodoba się dla — dobra, ku zbudowaniu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy bowiem z nas bliźniemu niech podoba się ku dobru ze względu na budowanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy z nas niech bliźniemu sprawia przyjemność – dla dobra,* ku zbudowaniu.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy (z) nas (temu) tuż obok niech przypodoba się* ku dobru** ze względu na budowanie***; 3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy bowiem (z) nas bliźniemu niech podoba się ku dobru ze względu na budowanie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech każdy z nas postępuje w sposób miły dla bliźniego, dla jego dobra i dla zbudowania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego każdy z nas niech <i>szuka tego, co</i> podoba się bliźniemu, dla dobra, ku zbudowaniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż każdy z nas niech się bliźniemu podoba ku dobremu dla zbudowania;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Każdy z was bliźniemu swemu niech się podoba ku dobremu, dla zbudowania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech każdy z nas stara się o to, co dla bliźniego dogodne – dla jego dobra, dla zbudowania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy z nas niech się bliźniemu podoba ku jego dobru, dla zbudowania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech każdy z nas stara się podobać bliźniemu dla dobra, ku zbudowaniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy z nas niech się stara podobać bliźniemu dla jego dobra i zbudowania.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech każdy z nas dogadza bliźniemu dla [jego] dobra i zbudowania.

¹⁾ <x>530 9:19</x>; <x>530 10:24</x>

²⁾ <x>520 14:19</x>

³⁾ Według oryginału chodzi o czynność trwałą niedokonaną.

⁴⁾ W oryginale substancywizowany przymiotnik rodzaju nijakiego.

⁵⁾ Metafora budowania duchowego.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech raczej każdy myśli o tym, co jest dobre dla bliźniego i służy zbudowaniu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy z nas niech troszczy się o dobro i zbudowanie drugiego człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний з нас хай догоджає ближньому - для його добра, для розбудови.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jako, że każdy z nas niech się podoba bliskiemu dla dobra, ku budowaniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy powinien dogadzać bliźniemu i postępować dla jego dobra, budując go przez to.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech każdy z nas podoba się bliźniemu w tym, co jest dobre, ku jego zbudowaniu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Każdy powinien dbać o dobro innych i wzmacniać ich duchowo.